

がいこくじんとうこうどうだん さいたま とうだん
「外国人総合相談センター埼玉」への相談から
 あたら ざいりゅうかんりせいで
Q. 33) 新しい在留管理制度について
(4) “Q & A” - 2

Q.1) 3か月以上日本に在留することが許可された外国人が、
 成田・羽田・中部・関西の4国際空港から新規に入国した場合、
 空港で「在留カード」が交付されるそうですが、待ち時間がす
 ごく長くなるということでしょうか？

A.) 在留カードを交付する空港の上陸審査場は、観光や商用など
 入国者の大部分をしめる一般の外国人審査ブースとは別になって
 います。そこでは、カードの印刷、記載内容の確認、住居地
 届出の案内などがされますが、このうち印刷時間は1分もかか
 りませんので、待ち時間がすごく長くなることはないと思われま
 す。ただ、時期や時間帯にもよるので、はっきり何分くらいとは言
 えないでしょう。

Q.2) 「在留カード」の不正使用についての罰則規定はありますか。

A.) 在留カードを偽変造したり、偽変造したカードを使ったり、誰
 かにあげたり、もらったり、持っていたり、偽変造の準備をした
 場合についての罰則、他人名義の在留カードを使ったりした場合
 の罰則、自分名義の在留カードを他人に貸したり、あげたりした
 場合の罰則があります。また、これらの行為をしたり、そそのかし
 たり、またはこれを助けた場合は、退去強制の理由になります。

Q.3) 「在留カード」は、いつも持ち歩いていなければいけません
 か。もし、持っていなかった場合には、どのような問題（罰則）が
 ありますか？

A.) 在留カードは、いつも持ち歩いていることが必要で、入国審
 査官、入国警備官、警察官などから提示を求められたときは、提示
 しなければなりません。パスポートを持っていても、在留カード
 の代わりにはなりません。在留カードを持っていなかった場合
 は、20万円以下の罰則、提示に応じなかった場合は1年以下の
 懲役または20万円以下の罰金に処せられることもあります。

また、仕事やアルバイトを探するとき、アパートを借りるとき、携
 帯電話などの契約をするとき、銀行口座をつくるときなど、日常
 生活の様々な場面で、在留カードの提示を求められることがあり
 ますので、必ずいつも持ち歩くようにしてください。

*16歳未満の人は、在留カードをいつも持ち歩く必要はありません。

Q.4) 「在留カード」「住民票」の氏名表記はアルファベット
 だけですか。

A.) 在留カードは、アルファベット表記が原則ですが、漢字氏名も
 一緒に載せることができます。ただ、その漢字は、日本式の漢字に
 置き換えて表記されます。漢字氏名に変更が生じた場合は、
 変更届をしなければなりません。住民票の氏名欄にも、在留
 カードと同じアルファベット表記と漢字表記の氏名が書かれます
 が、さらに「通称名」を書く欄もあり、社会生活上日常的に
 使っている通称名を登録することができます。

Centro de Consultas Gerais de Saitama
 P.33) Sobre o Novo Sistema de Controle de
 Permanência (4) “P&R” - 2

P.1) Dizem que os estrangeiros que entrarem no país
 pela primeira vez, com permissão de estadia acima de
 3 meses, receberão o cartão de permanência ao
 desembarcarem no país através dos aeroportos
 internacionais de Narita, Haneda, Chubu ou Kansai.
 O tempo de espera será longo?

R.) Os estrangeiros que irão receber o cartão de
 permanência serão atendidos em
 guichês de desembarque diferentes dos
 estrangeiros com o propósito de
 turismo ou negócios. No momento da
 expedição dos cartões de permanência,
 haverá orientações em relação à
 verificação dos dados inseridos,
 registro de endereço. Para imprimí-lo não se levará mais
 do que um minuto por isso, pensa-se que o tempo de
 espera para a expedição não será muito longo. Mas,
 dependendo da época e do horário não se poderá
 estabelecer a duração, com exatidão.



P.2) Haverá punição quando o
 cartão de permanência for
 utilizado ilegalmente?



R.) Ao falsificar e/ou utilizar,
 emprestar, dar ou portar o cartão
 de permanência (CP) falsificado
 será sujeito à penalidade. E, a prática da falsificação do
 CP, induzimento ou cumplicidade, será sujeito à
 deportação.

P.3) É necessário portar sempre o CP? Quais os
 problemas que poderão ser enfrentados quando a
 pessoa não portar o CP?

R.) É necessário portar sempre o CP e apresentá-lo,
 quando solicitado por inspetores e vigilantes da
 imigração ou por policiais. Mesmo carregando o
 passaporte, ele não poderá substituir o CP. O não porte
 do CP quando solicitado, poderá receber uma pena com
 a multa de até 200 mil ienes. E no caso de recusa da sua
 apresentação quando solicitado, dependendo do caso,
 poderá receber uma pena de prisão com trabalho forçado
 de até um ano ou uma multa de até 200 mil ienes.

E ao procurar trabalho ou “arubaito”(bico), alugar
 imóveis, firmar contrato de telefone celular, abrir uma
 conta bancária e em outras situações do cotidiano há por
 vezes a solicitação do CP, por isso favor porta-lo
 sempre.

* Com exceção dos menores de 16 anos.

P.4) No CP e no Registro de Residência será escrito o
 nome em letra romana ?

R.) Por regra o nome no CP será escrito em letra
 romana, e juntamente poderá ser escrito em kanji. Neste
 caso será transcrito em kanji japonês. Ao mudar o nome
 para kanji, deve-se avisar a Imigração. O nome no
 Registro de Residência será escrito em letra romana e em
 kanji como no CP. Além disso, constará um espaço para
 registrar o nome usual no Japão (um nome diferente do
 que consta no documento, mas que pode ser utilizado na
 vida cotidiana).

Exemplo: 张 玉莲 → 張 玉蓮